

ТИПЫ И РОЛЬ МЕТАФОР В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Икрамова Х.М.

Старший преподаватель

Андижанский государственный медицинский институт

Аннотация: Медицинская терминология занимает особое место в исследовании отдельного лингвистического направления – терминоведения. Она формировалась столетиями и продолжает динамичное развитие, что отражается в её составе. Данные факторы обеспечивают неослабевающий исследовательский интерес к медицинской терминологии.

Ключевые слова: метафора, терминоведение, словообразование, образные названия, латинский язык, медицинские наименования, семантический анализ.

TYPES AND ROLE OF METAPHORS IN MEDICAL TERMINOLOGY

Ikramova H.M.

Senior Lecturer

Andijan State Medical Institute

Abstract: Medical terminology occupies a special place in the study of a separate linguistic area - terminology. It has been formed over centuries and continues to develop dynamically, which is reflected in its composition. These factors provide continued research interest in medical terminology.

Key words: metaphor, terminology, word formation, figurative names, Latin language, medical names, semantic analysis.

Интенсивное развитие науки и техники обуславливает процесс расширения словарного состава языка. Так, современная терминология различных областей знания представляет собой один из самых активно пополняемых пластов языка и является востребованным объектом исследования отдельного лингвистического направления – терминоведения.

Особое место в этом ряду занимает медицинская терминология, которая формировалась столетиями и продолжает динамичное развитие, что

отражается в её составе. Данные факторы обеспечивают неослабевающий исследовательский интерес к медицинской терминологии.

Развитие терминологической системы медицины на современном этапе её существования является отражением ускоряющегося прогресса, специализации медицинской науки, создающих потребность в значительном числе новых терминов. Одним из наиболее эффективных механизмов создания терминологических единиц, необходимых для языковой фиксации новых, ранее не существовавших в медицине реалий, процессов и понятий, а также переосмысления ранее принятых терминов, была и остаётся метафорическая номинация.

Термины-метафоры широко представлены в различных сферах медицины — науке, практическом здравоохранении, высшем и среднем медицинском образовании. При этом вопрос о роли метафоры в формировании, структурировании и функционировании медицинской терминологии остаётся открытым, что в совокупности с высокой продуктивностью метафорических моделей и эффективностью использования метафор в современной медицине свидетельствует об актуальности данной темы.

Известно, что в медицине с древнейших веков и до настоящего времени довольно часто используются не строгие термины, а образные названия и выражения, так называемые метафоры. Это особый способ кодирования информации, корнями уходящий в глубокое прошлое, когда специальное изучение строения организма человека запрещалось религиозными верованиями.

Метафора – (от греч. *metaphora* - перенесение) – это троп, перенесение свойств одного предмета (явления) на другой на основании признака, общего или сходного для обоих сопоставляемых членов [2]. Известно, что метафора активно использовалась в медицинской терминологии для наименований анатомических образований ещё во времена Аристотеля. Именно он ввёл этот термин в научный оборот. Систематическое использование метафоры в науке

является способом приспособления языка к реальности. Многие анатомические термины получили свое название на латинском языке по сходству с природой, различными предметами быта.

В связи с этим понятно стремление к иносказательности. Поэтому с точки зрения научности первые анатомические обозначения имели ассоциативный характер и лишь немногие термины отражали древние научные теории. Метафорические термины представляют собой как бы концентрированное сравнение и их появление вызвано особенностями мировосприятия древних народов.

В то же время метафора, благодаря своей образности, как бы облачает называемое понятие в живые формы, делая его доступным созерцанию, благодаря чему она не утратила своей роли даже тогда, когда медицинская наука шагнула далеко вперед. Например, только среди наименований симптомов, синдромов, заболеваний и нормы обнаружено 3500 метафор и терминологически устойчивых выражений [1].

Нами выяснено, что эмоционально окрашенная информация усваивается лучше и полнее. Так, описание «деструкции с кристаллическими включениями» в стекловидном теле глаза даёт определённое представление о явлении, но насколько ярче и понятнее становится картина заболевания, если говорят, что у пациента в стекловидном теле глаза наблюдается «золотой дождь». Тем самым метафора обеспечивает более быстрое и прочное запоминание.

Семантический анализ позволил выявить несколько типов метафорических терминов. Основные из них: антропоморфные, зооморфные, геоморфные, мифологизмы, концептуальные метафоры. Например: грудь портного, грудь сапожника [5]. Это антропоморфные метафоры, обозначающие особенности анатомического строения по аналогии с определённой профессией человека. Грудь портного – деформация в виде вдавления мечевидного отростка. В основе метафорического переноса лежит поза портного, выполнявшего свою работу, низко склонившись над изделием

и держа его на коленях. Змеиная кожа, заячья губа, волчья пасть, куриная грудь, утиная походка, бычье сердце и многие другие термины представляют собой зооморфные метафоры. Количество их довольно велико, что связано с тем, что именно животные обладают наибольшим сходством с человеком по анатомическому строению и поведению.

К категории геоморфных метафор относятся наименования, в основу которых положено сравнение с различными предметами внешнего мира. Это: лунообразное лицо; башенный череп; килевая, воронкообразная, бочкообразная грудная клетка; мраморный вид кожи. Последнее явление, например, характеризуется пятнами синеватого цвета с пятнистым рисунком, который исчезает при растирании кожи руками.

Из числа мифологизмов можно назвать такие, как: голова медузы, лицо сфинкса, олимпийский лоб, адамово яблоко. Например, симптом маскообразного лица назван лицом сфинкса за невозмутимость, характерную для этого мифологического персонажа [3].

Также встречается географический вид метафор, хотя и довольно редко. Примером географических метафор служит понятие «готическое твёрдое нёбо». Такое нёбо возникает в результате рахита, из-за уменьшения поперечных размеров челюсти. Внешне оно напоминает свод готического храма.

Самыми сложными являются концептуальные (или онтологические) метафоры. Это результат концептуальной деятельности человека, отражение на языковом уровне представления, существующего в сознании носителя языка. В качестве примера можно назвать термин «голова звездочёта». В нём ясно просматривается образ человека, который, подняв голову, смотрит на звёзды. Поэтому данный термин применяется в значении вынужденного поднимания головы кверху и наморщивания лба. Такое явление наблюдается у детей при врождённом и выраженном протозе.

В количественном выражении, по нашим наблюдениям, преобладают антропоморфные, зооморфные и геоморфные метафоры, что объясняется

местом, которое природа, животный мир и общество занимают в жизни человека.

Кроме того, внутри каждой группы метафорических терминов удалось проследить определённые закономерности и разработать классификации, основанные на разных критериях, в одних случаях связанных с обозначаемой частью тела, в других – с типом называемого признака (форма, строение, структура поверхности, размер и т.д.).

Выделяя определённый морфологический признак, можно сопоставить абсолютно разные объекты, не связанные между собой. В результате мы выделили 4 группы терминов, образованных с помощью метафоры.

Первая группа – это анатомические латинские наименования, основанные на аналогии с предметами быта по метафорическому признаку. *Clavicula, -ae f* – ключица. Этот термин является уменьшительным от латинского слова *clavis* – ключ, задвижка. В средние века в Италии использовались S-образные задвижки, выполняющие роль ключа. Так как ключица является S-образной костью, она получила своё название по аналогии с формой задвижки.

Arteria, -ae f – артерия. Слово «артерия» происходит от греческих слов *aēr* «воздух» и *teréo* «храню, содержу», так как у древних греков существовало мнение, будто сосуд представляет собой канал для прохождения воздуха. *Phalanx, -ngis f* (греч. *phalanx* «обрубок, фаланга») – часть пальца. Этот термин ввёл Аристотель для обозначения у пальцев косточек, расположенных рядами — подобно воинам в «македонской фаланге», особом греческом военном построении, где за спиной каждого воина стоял другой, заменявший первого, когда того убивали или ранили.

Atrium, -i n – предсердие. В древнеримском доме так называлась передняя тёмная комната. Её стены были чёрными от копоти, так как дым от очага выходил через отверстие в крыше. Поэтому это слово было образовано от слова *ater, -tra, -trum*, что означает «чёрный».

Palma, -ae f – ладонь. Этот термин произошёл от слова *palame* – лопатка весла. Древние греки использовали ладони в роли вёсел во время плавания. *Pupilla*, -ae f – зрачок. В переводе с латинского языка это слово обозначает «куколка», так как тот, на кого смотрит человек, отражается в зрачке в уменьшенном виде, как куколка.

Название крапивница связано с прямым переводом лат. *urticaria* «крапивница» «*Urtica* – крапива» – заболевание, характеризующееся типичными единичными высыпаниями (волдырями на коже). Название связано с тем, что высыпания внешне похожи после соприкосновения с крапивой [2].

Вторая группа – это анатомические латинские наименования, в которых содержатся прямые сравнения со значением «похожий на...» или «имеющий вид чего-либо». Чаще всего термин здесь образовывается с помощью таких суффиксов, как *-ide* и *-formis*. *Thyroideus*, -a, -um – щитовидный, то есть имеющий вид щита. *Xiphoideus*, -a, -um – мечевидный, похожий на меч. *Pterygoideus*, -a, -um – крыловидный. Крыловидный отросток клиновидной кости имеет вид тонкой пластинки, напоминающей крыло бабочки. *Filiformis*, -e – нитевидный; чаще всего используют для характеристики пульса, который еле прощупывается, как тоненькая ниточка. *Sphenoidalis*, -e – клиновидный; например, клиновидная кость, которая как бы вклинивается во внутрь черепа.

Третья группа – это анатомические латинские наименования, в которых содержатся метафоры из мифов и библии. *Labyrinthus*, -i m – лабиринт, часть преддверно-улиткового органа, представляющая собой систему каналов височной кости с находящимися в них рецепторами слухового и вестибулярного анализаторов. Название происходит от древнегреческого слова *labyrinthus* –упоминаемое Геродотом сооружение, из запутанных ходов которого никто не мог выбраться, преследуемый страхом быть растерзанным Минотавром, получеловеком-полубыком.

Digitus, -i m (греч. *dactyl*) – палец. Согласно мифу, во время родов титанида Рея, чтобы облегчить муки, вдавила пальцы в землю, откуда выросли

дактили: пять женщин из левой руки и пять мужчин – из правой. Мифические дактили олицетворяют пальцы.

Hydrops, -opis m - водянка, слово греческого происхождения от *hydr-* «вода». Так как водная стихия непредсказуема, она ассоциируется с мифическим существом по имени Гидра, многоголовой морской змеей.

Atlas, Atlantis m – атлант, 1 шейный позвонок. Он поддерживает голову, подобно древнегреческому титану по имени Атлант, который на своих плечах держит небесный свод на западе Средиземного моря.

Четвертая группа – это анатомические термины, образованные на сравнении с явлениями природы. *Coccyx, -ugis m* - копчик, нижний конец позвоночного столба. Эта часть позвоночника показалась грекам похожей на клюв кукушки, и поэтому копчик получил своё название от греческого слова *соккух* - «кукушка».

Amygdala, -ae, f – миндалина. Вероятнее всего, это анатомическое образование получило своё название потому, что воспалённая нёбная железа напоминает миндальный орех по форме и размеру.

Cataracta – болезнь глаз, которая проявляется частичным или полным помутнением капсулы хрусталика с потерей остроты зрения вплоть до полной его утраты. Название происходит от греческого слова *katarrhaktēs* – «низвергающийся». В античности словом «катаракт» назывался любой водопад. Ассоциация состоит в том, что больной воспринимает боль, как водопад, низвергающийся из глаз.

Musculus, -i m – мышца. Этот термин произошёл от слова *mus* – мышь. При сокращении мышцы происходит движение, которое выглядит так, как будто под кожей бегают мышь.

Dura mater – твёрдая оболочка головного мозга. Слово *mater* в латинском языке обозначает «мать». Следовательно, дословно этот термин можно перевести «мать мозга», то есть оболочка – это «мать-защитница мозга» [6].

Выводы. На основании проведенного исследования мы пришли к выводу, что метафора является одним из важных способов терминообразования. Она помогает более точно описывать, основываясь на форме, виде и других морфологических признаках, различные анатомические образования, что способствует через аналогии и ассоциации их более лёгкому запоминанию.

Список литературы:

1. Архипова И.С., Олехнович О. Г. Латинский язык и основы медицинской терминологии. Учебное пособие по латинскому языку. – Екатеринбург: УГМУ, 2014. - 187с.
2. Бородулин В.И. и др. Полный современный медицинский справочник. М.: Рипол-классик, 2002. 1280 с.
3. Латинско-русский словарь медицинской терминологии/Составитель А.П. Алексеев. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 507 с.
4. Международная анатомическая терминология / под ред. Л. Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 409 с.
5. Метафоры и терминологически устойчивые выражения в медицине / Авт.-сост. А. П. Дьяченко. – Минск: Новое знание, 2003. – 426 с.
6. Рыжкина З.А. К вопросу о медицинской метафоре». Ульяновск: издательство «Вектор-С», 2009 г.